

אימא כמשעה שנכנסו כו'. מאתים ועשר דכתיב (איוב מב) ויוסף ה' את כל אשר לאיוב למשנה אף שנותיו הוכפלו דכתיב ויחי איוב אחר זאת מאה וארבעים שנה למדנו שהיה בן שבעים כשבאו יסורין עליו הרי מאתים ועשר ולעולם מעולי גולה היה:

Dis comme le temps (écoulé) depuis leur entrée etc.

210 (ans) comme il est écrit (Iyov ch.42): D... doubla tout ce que possédait Iyov, ses années (de vie) aussi furent doublées, comme il est écrit: Iyov vécut après ceci 140 ans, de là on apprend qu'il était âgé de 70 ans lorsque les souffrances l'accablèrent, ce qui fait (au total) 210 ans, mais lui, faisait partie de ceux qui montèrent (en Israel après la fin) de l'exil:

נתנבאו לאומות העולם. אלמא נכרי היה:

Ils Prophétisèrent pour les nations du monde.

Donc il faisait partie des nations:

אליהוא. על כרחך מדייחסיה קרא בשמו [ושם אביו] ושם משפחתו ישראל הוה ואית דאמרי ממשפחת רם היה היינו אברהם:

Elihou.

Nous sommes tenus de dire, que puisque le verset a établi sa généalogie en citant son nom et celui de [son père] ainsi que celui de sa famille, il était Juif, et certains disent que "de la famille de Ram" signifie (*de la famille d'*) Avraham:

שכולו הבל. הטובים שבהן לא היו כלום כדאמרינן לקמן שהנשפט היה לו פתחון פה לשפוט את שופטו ומוכיחו:

Qui est toute vanité.

Les meilleurs d'entre eux n'avaient aucune valeur (*litt. n'étaient rien*) comme on le dit plus loin, l'accusé (*litt. la personne jugée*) avait l'audace de juger son juge et de le réprimander :

בימי מלכות שבא היה. ובא גדוד מכשדים עליו:

Du temps du royaume de Sheba, il vécut.

Et une bande armées de Kasdéens l'assaillit (*litt. vint sur lui*):

וחכמים אומרים בימי מלכות כשדים. בימי נבוכדנצר היה ובא גם משבא גדוד עליו:

Et les Sages disent (qu'il vivait) à l'époque du royaume des Kasdéens.

Il vivait au temps de Névoukhadnétsar , et une bande armée de Cheba l'assaillit:

וכולהו הני תנאי כו'. מסקנא דתירוצא הוא דתריץ לעיל תנאי היא ההוא מתניתא דלעיל סברא ליה עובד כוכבים הוה והני תנאי דהך מתניתא כולהו סבירא להו דישראל הוה בר מיש אומרים דאמרי בימי יעקב הוה:

Et tous ces Tannaïm etc. .

C'est la conclusion de la réponse (*qui a été donnée*) plus haut : "c'est une controverse de Tannaïm" (*l'intervenant de*) la Beraïta (*citée*) plus haut, pense qu'il était idolâtre, et les Tannaïm de l'autre Beraïta pensent tous qu'il était un Israel, hormis (*l'avis introduit par:*) "certains disent", qui affirment qu'il vécut du temps de Ya'acov.

והא אמר מר. בפרק קמא דברכות (דף ז.):

Et voici qu'un Maître a dit.

Dans le 1er chapitre de (du traité) Berakhot (p.7a):

ונפלינו. ונבדלנו בלכתך עמנו מכל האומות:

Véniflinou.

Nous serons différenciés de tous les peuples, par Ta marche avec nous:

ונחזה בך. לשון זימה [הוא זה] להסתכל בנשים שעובדי כוכבים אומרים לישראל שובי לתורתנו ותזני עמנו:

Que nous puissions voire en toi.

Ceci exprime la dépravation, le fait de regarder les femmes; les idolâtres disent à Israël embrasse (*litt. reviens vers*) notre loi et dépraves-toi avec nous:

ששופט את שופטיו. שהיו השופטין עצמן מקולקלים והיה פתחון פה לנשפט להוכיח את מוכיחו שאם אמר לו השופט טול קיסם מבין עיניך הסתלק ופרוש מעבירה קטנה שבידך יכול זה לומר טול קורה מבין עיניך פרוש מעבירה חמורה שבידך:

Qui juge ses Juges.

Les Juges eux-mêmes étaient dépravés, et l'accusé avait des arguments pour faire des remontrances aux Juges (*litt. à celui qui fait remontrance*), si le Juge lui disait : "retires la paille d'entre tes yeux" (*ce qui signifie:*) écartes-toi d'une faute minime que tu as fait, l'autre pouvait lui dire "retires la poutre d'entre tes yeux" (*ce qui signifie:*) écartes-toi de la faute grave que tu as commis :

סבאך. יינך כמו אל תהי בסבאי יין (משלי כג):

Sov'èkh.

Ton vin, comme (il est écrit) ne fait pas partie de ce qui abusent du vin (Michlei ch.23):

* *L'expression utilisée est "sov'é-Yayine" qui relie le mot "sov'é" à "vin".*

מהול. מעורב וכן כל לשון הוללות שבתורה לשון ערבוב:

Mahoul.

Mélangé, et ainsi chaque fois que l'expression "holelout" (*littéralement festoient*) est utilisée, cela signifie "mixité":

קום התהלך. היינו דקאמר ומהתהלך בה מאותו שאמרת לו התהלך בארץ אני בא:

Lèves-toi et parcours.

C'est pour cela qu'il dit "et de la parcourir" (*ce qui signifie:*) "je viens de chez celui à qui Tu as dit: parcours la terre!"

הכי גרסינן מנהג עולם נותן חצי פרוטה להנוני. מי שיש לו מלאכה מועטת לעשות אומר לפועל חצי פרוטה אני נותן לך ונלך אצל חנוני ונקנה בפרוטה ככר או ביצים ונחלוק ואיוב ויתרה לחצי השני משלו ונותן לו כל הפרוטה שהיה רע בעיניו לדקדק בדבר קל שאינו ממון:

Voici la version exacte: l'usage du monde est qu'un homme donne une demi-Perouta à l'épicier.

Celui qui a un peu de travail (*à donner*) à faire, dit à l'ouvrier: je te donne une demi-Perouta, allons chez l'épicier et achetons une miche et des œufs pour une Perouta, et partageons, alors qu'Iyov renonçait à la deuxième moitié et donnait (*à l'ouvrier*) toute la Perouta, car il lui était désagréable de se montrer pointilleux pour quelque chose de dérisoire qui ne représentait pas une valeur financière:

**La valeur minimum est une Perouta, ce qui vaut moins n'est pas considéré comme une valeur financière.*

והאתונות רועות [וגו']. על ידי הבקר דריש ליה לקרא שאוכלת חזיז מתלם המענה שהזרע צומח בשעתו:

Et les ânes paissaient [etc.].

Grâce aux bœufs, c'est ainsi que l'on interprète le verset, les ânes consommaient l'herbe (*de céréales*) qui poussaient dans les sillons, (*alors que l'on était en pleine période de labour*), les graines germaient instantanément :